

Ep47 16

Non est, mi Lucili, quod amicum tantum in foro et in curia quaeras : si diligenter adtenderis, et domi invenies. Saepe bona materia cessat sine artifice : tempta et experire. Quemadmodum stultus est, qui equum empturus non ipsum inspicit, sed stratum ejus ac frenos, sic stultissimus est, qui hominem aut ex veste aut ex condicione, quae vestis modo nobis circumdata est, aestimat. « Servus est ». Hoc illi nocebit ? Ostende, quis non sit : alius libidini servit, alius avaritiae, alius ambitioni, omnes timori. Dabo consularem aniculae servientem, dabo ancillulae divitem, ostendam nobilissimos juvenes mancipia pantomimorum : nulla servitus turpior est quam voluntaria.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

non est quod + subj : il n'y a pas de raison pour que

meus, mea, meum : mon

mi = vocatif de meus, a, um

amicus, a, um : ami (amicus, i, m. : l'ami)

amicus, i, m. : ami

tantum, adv. : seulement

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

forum, i, n. : marché, forum

curia, ae, f. : curie

quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander

si, conj. : si

diligenter, adv. : attentivement, scrupuleusement

attendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, faire attention

domi, adv. : à la maison

invenio, is, ire, veni, ventum : trouver

saepe, inv. : souvent

bonus, a, um : bon

materia, ae, f. : matière, sujet, prétexte

cesso, as, are : tarder, lambiner, se reposer, ne rien faire, ne rien donner

sine, prép. : + Abl. : sans

artifex, icis, m. : artisan, artiste

tempto, as, are : chercher à saisir, éprouver, essayer, attaquer

experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer

quemadmodum, inv. : de quelle manière, comme

stultus, a, um : sot, stupide, idiot

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

equus, i, m. : cheval

emo, is, ere, emi, emptum : acheter

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

inspicio, is, ere, spexi, spectrum : inspecter, examiner

sed, conj. : mais

stratum, i, n (strata, orum): couverture de lit, lit, selle, bât, pavage

is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci

ac, conj. : et, et aussi

freni, orum : les rênes, le mors

sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que

homo, minis, m. : homme, humain

aut, conj. : ou, ou bien

ex, prép. : (+abl) hors de, de
 vestis, is, f. : vêtement
 condicio, onis, f. : condition
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 nos, nostrum : nous, je
 circumdo, as, are, dedi, datum : entourer, établir qqch (acc) autour de (datif)
 aestimo, as, are : estimer, juger
 servus, i, m. : l'esclave
 hic, haec, hoc : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, ceci
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 noceo, es, ere : nuire à (+ D)
 ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer
 alius, a, ud : autre, un autre
 libido, dinis, f. : désir, envie, débauche, sensualité
 servio, is, ire, ii ou ivi, itum : être esclave
 avaritia, ae, f. : la cupidité, l'avarice
 ambitio, onis, f. : 1. les tournées électorales 2. **l'ambition** 3. la pompe, le faste
 omnis, e : tout
 timor, oris, m. : peur
 do, das, dare, dedi, datum : donner, donner en exemple
 consularis, e : consulaire, ancien consul
 anicula, ae, f. : petite vieille (*dont on peut attendre un testament ?*)
 ancillula, ae, f. : petite servante, jeune servante
 dives, itis : riche
 nobilis, e : connu, noble
 juvenis, is, m. : jeune homme
 mancipium, i, n. : mancipation, propriété; esclave
 pantomimus, i, m. : pantomime
 nullus, a, um : aucun
 servitus, utis, f. : la servitude, l'esclavage
 turpis, e : honteux
 quam, introduit le second terme de la comparaison = que
 voluntarius, a, um : volontaire

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ac, conj. : et, et aussi
 alius, a, ud : autre, un autre
 amicus, i, m. : ami
 aut, conj. : ou, ou bien
 bonus, a, um : bon
 do, das, dare, dedi, datum : donner, donner en exemple
 equus, i, m. : cheval
 et, conj. : et, aussi
 ex, prép. : (+abl) hors de, de
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 homo, minis, m. : homme, humain
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 invenio, is, ire, veni, ventum : trouver

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
juvenis, is, m. : jeune homme
liber, libera, liberum : libre ; subst : homme libre
meus, mea, meum : mon
modo, adv. : seulement
modus, i, m. : mesure, limite, manière
non est quod + subj : il n'y a pas de raison pour que...
nos, nostrum : nous, je
nullus, a, um : aucun
omnis, e : tout
ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer
quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
quemadmodum, inv. : de quelle manière, comme
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
saepe, inv. : souvent
sed, conj. : mais
servus, i, m. : l'esclave
si, conj. : si
sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
sine, prép. : + Abl. : sans
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement

Fréquence 2 :

dives, itis : riche
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer ; mettre à l'épreuve, faire l'essai
forum, i, n. : marché, forum
libido, dinis, f. : désir, envie, débauche
materia, ae, f. : matériaux, matière, sujet, prétexte
nobilis, e : connu, noble
noceo, es, ere : nuire à + D, être nuisible pour
tempto, as, are : chercher à saisir, éprouver, essayer, faire l'essai, attaquer
timor, oris, m. : peur
turpis, e : honteux
vestis, is, f. : vêtement

Fréquence 3 :

aestimo, as, are : estimer, juger
avaritia, ae, f. : la cupidité, l'avarice
cesso, tarder, lambiner, se reposer, ne rien faire, ne rien donner, ne rien produire, rester en jachère
condicio, onis, f. : condition
emo, is, ere, emi, emptum : acheter
stultus, a, um : sot, stupide, idiot

Fréquence 4 :

ambitio, onis, f. : 1. les tournées électorales 2. l'ambition 3. la pompe, le faste
circumdo, as, are, dedi, datum : entourer, établir qqch (acc) autour de (datif)
diligenter, adv. : attentivement, scrupuleusement

servio, is, ire, ii ou ivi, itum : être esclave
servitus, utis, f. : la servitude, l'esclavage

Ne pas apprendre :

ancillula, ae, f. : petite servante, jeune servante
anacula, ae, f. : petite vieille (dont on peut attendre un testament ?)
artifex, icis, m. : artisan, artiste
attendo (adtendo) , is, ere, tendi, tentum : tendre, faire attention
consularis, e : consulaire (ancien consul)
curia, ae, f. : curie (*lieu de réunion du sénat*)
domi, adv. : à la maison
freni,orum : les rênes
inspicio, is, ere, spexi, spectrum : inspecter, examiner
mancipium, i, n. : mancipation, propriété; esclave
mi, = vocatif de meus, a, um
pantomimus, i, m. : pantomime
stratum, i, n (strata, orum): couverture de lit, lit, selle, bât, pavage
voluntarius, a, um : volontaire

Traduction au plus près du texte :

Il n'y a pas de raison, cher Lucilius, pour que tu cherches un ami seulement sur le forum et dans la curie : si tu fais attention scrupuleusement, tu <en> trouveras aussi chez toi. Souvent de bons matériaux restent sans effet faute d'artisan. Fais l'essai, et mets à l'épreuve . De même qu'est stupide celui qui, sur le point d'acheter un cheval, ne l'examine pas lui-même, mais <examine> sa selle et son mors, de même est parfaitement stupide celui qui juge un homme ou à partir de son vêtement, ou à partir de sa condition, qui , à la façon d'un vêtement, a été établie autour de nous. « Il est esclave ». Mais peut-être homme libre par son esprit. « Il est esclave ». Ceci lui sera-t-il nuisible ? Montre qui ne l'est pas : l'un est esclave de sa sensualité, l'autre de sa cupidité, l'autre de son ambition, tous de la peur. Je donnerai en exemple un consulaire asservi à une vieille femme, je donnerai en exemple un riche asservi à une petite servante. Je te montrerai des jeunes gens parfaitement nobles esclaves de pantomimes. Aucune servitude n'est plus honteuse que <la servitude> volontaire.